

Tradurre la documentazione ufficiale di Moodle

Un'interessante esperienza multidisciplinare

Giuseppe Fiorentino¹ - Daniela Rotelli²

¹Accademia Navale di Livorno - ²Università di Pisa

Outline

COSA

PERCHÉ

CHI

COME

QUANDO ?

COSA

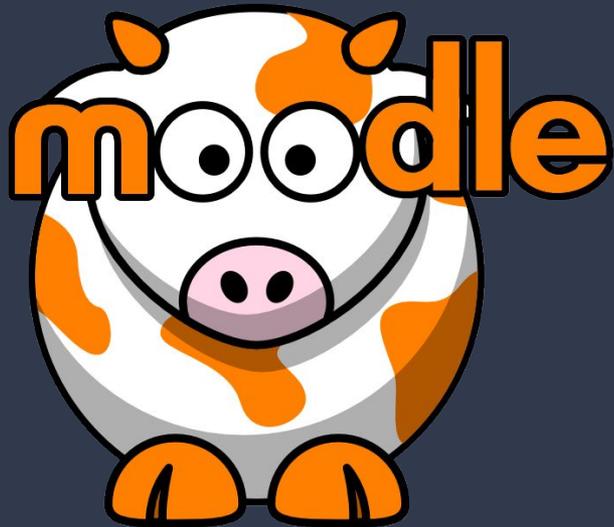
 moodle



 moodlemoot
ITALIA 2017

Traduzione della Documentazione ufficiale di Moodle

PERCHÉ

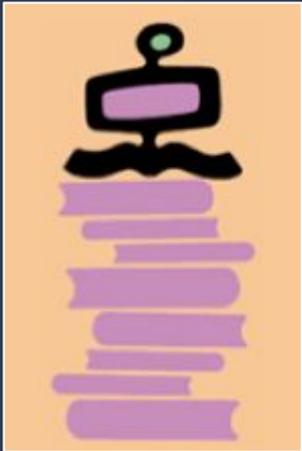


**Documentazione
generale**

**Documentazione
contestuale e stringhe**

**Guide, manuali e
tutorial**

CHI



UNIVERSITÀ DI PISA



FILOLOGIA,
LETTERATURA
E LINGUISTICA

- **Docente del corso di Tecnologie per la Formazione a Distanza (TecFad)**
 - Supervisione
 - Coordinamento
 - Revisione
- **6 Tirocinanti del CdL in Linguistica e Traduzione**
 - Traduzione
 - Revisione
- **Tesista magistrale in Informatica Umanistica**
 - Coordinamento
 - Revisione

COME

- Metodologie didattiche e
Aspetti organizzativi
- Realizzazione

**Progetto
multidisciplinare**

Didattica integrata

Struttura organizzativa

COME

- Metodologie didattiche e Aspetti organizzativi
- **Realizzazione**

**La fase di
TRADUZIONE**

**Le fasi di
REVISIONE**

LA FASE DI TRADUZIONE

- **Le 4 Quick Guide**
- Il Traduttometro
- Controllo dei termini

- **Le 4 Quick Guide**
 - Features
 - Teacher quick guide
 - Admin quick guide
 - Installation quick guide
- **Difficoltà e Linee guida**

LA FASE DI TRADUZIONE

- Le 4 Quick Guide
- **Il Traduttometro**
- Controllo dei termini

Il Traduttometro

- Organizzazione
- Conteggio
- Ordine

LA FASE DI TRADUZIONE

- Le 4 Quick Guide
- Il Traduttometro
- **Controllo dei termini**

Termine (Inglese)	Traduzione (Italiano)
Feedback	Feedback
Fetch Back	Ripristina (questa versione)
File management	Gestione dei file
Flag	Flag
Flour	Flour
Float	???
Front page	pagina Home
Full name	Titolo del corso
Qualification	Licenziatura (ma laureare in inglese, e di uso comune, ormai)
Git repository	Repository git
Global search	Ricerca globale
Gradesbook	Registro valutatore
Grater report	registro valutatore
Grades	Valutazioni
Guest access	Accesso ospiti
Hit	Visita (utilizzato come contatore visite)
Home page	Home page
HTML	HTML
inline	inline
Language pack	Language pack
Latest announcements	Annunci recenti
Latest badges	I miei nuovi badge
Latest news	Ultime notizie (blocco)
Learners	Studenti
Learning Management System	Sistema di gestione dell'apprendimento

Frasario comune



 **Moodle Sandbox**

Have fun with Moodle.

Try it in our demo school, in the sandbox or in the cloud.



3.1 | actionchoice | core | placeholders

What do you want to do with the file '{\$a}'?

Italian (it) | timeline | ask google

Cosa desideri fare con il file '{\$a}'?

Amos

LE FASI DI REVISIONE

- **Le varie fasi di revisione**
 - Learning by doing
 - Revisione incrociata
 - VOI?
- **Il Traduttometro**
- **Difficoltà linguistiche**



Call for help

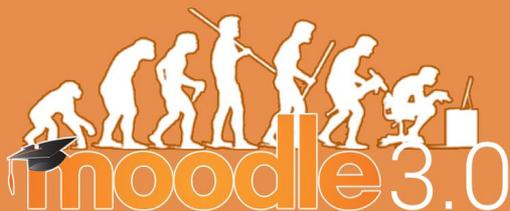
DIFFICOLTÀ DI NATURA INTERDISCIPLINARE

- Check that the web server user **has write permissions** to the moodledata folder
 - *Controllare che l'utente del web server abbia scritto dei permessi alla cartella moodledata*
- The hub will check the data and make sure **the course zip is downloadable**, caching a copy locally.
 - *L'hub controllerà i dati e assicurerà il download al corso zip salvando una copia nella cache.*
- How to change **the maximum execution time**
 - *Come cambiare l'esecuzione massima di tempo.*

QUANDO?

Stato attuale

Cartelle	Tradotte	2.064	1.032	Ore
	Revisionate	1.989	995	
Caratteri totali			3.095.773	



Pagine

Totali	576
Tradotte	289
Prenotate (non finite)	13
Disponibili	274

SVILUPPI FUTURI

- **Tempi di realizzazione**
 - Traduzione
 - Linee guida ufficiali
 - Wiki
 - Immagini
- **Idee in divenire**
 - Standardizzazione delle stringhe
 - Sottotitolatura dei video
 - Uniformazione dei link/menù



Call for help

Domande?


ITALIA 2017



fiorent@dm.unipi.it

daniela.rotelli@istruzione.it